

Un cop de mà

Lèxic

Abús de realitzar

El verb *realitzar* és un dels verbs més utilitzats com a genèric que serveix per a tot.

1. Entre altres significats més específics, té els de 'fer real, accomplir', 'dur a terme, dirigir la producció d'una pel·lícula, d'un programa radiofònic o televisiu':

*Aquesta empresa **ha realitzat** una sèrie de canvis que havia programat. És una revista electrònica **realitzada** amb el patrocini de diverses entitats.*

2. Cal evitar l'ús exclusiu de *realitzar* en els textos administratius emprant sinònims més adequats al cas (*fer, executar, dur a terme, efectuar, tenir lloc, accomplir-se*) i fer servir formes verbals que aquest verb, mitjançant falses analogies, substitueix incorrectament, sense tenir-hi cap relació de sinonímia (*organitzar, practicar, redactar, escriure, acabar, etc.*):

*El president del Consell Comarcal us convida a l'acte de presentació de la campanya "Platges netes", **organitzada** [i no pas ~~realitzada~~] en col·laboració amb el Departament de Medi Ambient.*

*Que els tècnics municipals **redactin** [i no pas ~~realitzin~~] un projecte de delimitació de sòl urbà que...*

*Els pagaments **efectuats** [i no pas ~~realitzats~~] a la Junta de Sanejament per les companyies de distribució d'aigües.*

Gramàtica

Verbs buits i construccions nominals

Cal evitar els verbs buits, un mal hàbit molt estès en llenguatge administratiu que consisteix a usar un verb sense contingut semàntic (*procedir, efectuar, realitzar, etc.*) seguit de la nominalització del verb que aporta el significat:

*El secretari ~~procedeix a donar lectura de~~ **llegeix** l'escrit en què ~~passa a exposar~~ **exposa** els motius de la seva dimissió.*

*El Consell de Direcció ~~està a l'espera de~~ **espera** la resolució del Govern ~~per poder procedir a efectuar la contractació de~~ **per poder contractar** l'empresa restauradora.*

La nominalització és un procés pel qual es transformen en substantius paraules d'altres categories (verbs, adjectius, etc.). Aquest recurs és correcte, però convé no abusar-ne en una frase o en un paràgraf perquè enfarfega el text i el fa difícil d'entendre.

Núm. 11

Desembre
2011



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

CNL DEL
VALLÈS ORIENTAL

Un cop de mà

En català, val més fer servir verbs que no pas substantius en determinades posicions perquè la construcció amb verbs respon més a una llengua natural i genuïna i evita possessius i pronoms innecessaris i encarceradors de l'expressió:

~~Podeu obtenir una còpia del programa i les instruccions per a la seva instal·lació~~
instal·lar-lo.

~~... per tal de procedir a la formalització de~~ **formalitzar** la matrícula...

Us volem ajudar a entendre ~~el seu funcionament~~ **com funciona**.

~~El servidor passa aquestes dades a una altra aplicació per al seu processament~~
perquè les processi.

La Maduixa Vermella disposa d'un estudi de gravació i d'àudio complet, que permet ~~la creació i producció personalitzada de música~~ **crear i produir música personalitzada**, narracions, jingles publicitaris, presentació de productes, etc.

Núm. 11

Altres aspectes

Preposició + any

Els anys no s'han d'escriure mai amb la preposició *a*, sinó amb la preposició *en* o sense preposició:

L'any 1640 esclatà la guerra dels Segadors.

El 1990 s'instal·la a la Roca i esdevé un roquerol més.

Va néixer l'any 1961.

És admissible l'ús de la preposició **en**, sense article.

Frasedologia

Fer calendaris.

Fer tots els papers de l'auca.

Fer el desmenjat.

Webs d'interès

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>.

Traducció automàtica: <http://www.gencat.cat/llengua/traduccio-automatica>

Desembre
2011



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

CNL DEL
VALLÈS ORIENTAL